

Eugen  
**D'ALBERT**

**Aschenputtel (Cinderella) Suite**

**Das Seejungfräulein (The Little Mermaid) • Overtures**

**Viktorija Kaminskaite, Soprano**

**MDR Leipzig Radio Symphony Orchestra**

**Jun Märkl**



## Eugen d'Albert (1864-1932)

### Aschenputtel (Cinderella) Suite • Das Seejungfräulein (The Little Mermaid) • Overtures

Eugen d'Albert's father Charles, a pupil of the great pianist Kalkbrenner, grew up in London, where he later conducted at Covent Garden and wrote a series of popular salon and dance pieces. The family was of Italian and French origin, but Charles Louis Napoléon d'Albert married a wife in Britain, Annie Rowell. His own father had worked in London as ballet-master at the King's Theatre and Covent Garden. Charles and Annie d'Albert's son Eugène was born in Glasgow in 1864 and first taught by his father. In 1876 he was awarded a scholarship at the National Training School for Music in London, studying there with the Vienna virtuoso pianist Ernst Pauer and also taught by Ebenezer Prout, John Stainer and Arthur Sullivan, perhaps to less effect. He claimed to owe much of his musical formation to Pauer. In 1879 he played for Anton Rubinstein and in 1881 for Clara Schumann. In the latter year Hans Richter, with whom d'Albert had appeared in concert, was instrumental in allowing him to study on a Mendelssohn Scholarship in Vienna, where he met Brahms and played for Liszt, who took him to Weimar as a pupil. There he became court pianist and in the same year made his successful début in Berlin. By this stage in his career d'Albert had adopted the German form of his given name, Eugen rather than Eugène, and in the following years felt himself to be German, with German and French more familiar to him as languages than English had become, as he put his years in England behind him.

For the next fifty years d'Albert enjoyed an international career as a pianist, with concert engagements throughout Europe and in America. Something of his distinction may be seen in his appearance as soloist in the two *Piano Concertos* of Brahms in Leipzig in 1895 and the following year in Berlin in concerts conducted by Brahms himself. Although a pupil of Liszt and a member of the latter's favourite entourage, nicknamed by Liszt 'Albertus Magnus', d'Albert also won the approval of Hanslick, the champion of Brahms against Liszt and the Music of the Future. In

spite of his success as a pianist, d'Albert always had a desire to settle somewhere and to devote himself more completely to composition. The success of the first of his nineteen operas, *Der Rubin* (The Ruby) at Karlsruhe in 1893 suggested the possibility of a career as an opera composer, although very few of his stage works remain in current repertoire. He played a considerable part in the editing of works by earlier composers, and was responsible for editing Liszt's symphonic poems as part of that composer's Collected Edition. In his private life he was the object of some criticism. He married six times, including, as his second wife, the pianist Teresa Carreño, followed by the singer Hermine Finck, finally enjoying a liaison with his mistress Virginia Zanetti. In 1914 he had become a Swiss citizen, but he died in Riga, where he had hoped to secure a divorce from his sixth wife.

D'Albert's *Overture to Franz Grillparzer's Esther* dates from 1888. The play, a dramatic fragment based on the biblical *Book of Esther*, was first published in 1862. The concert overture by d'Albert, skilful in its handling of the orchestra, brings a contrast between the theme of the opening, marked *Ziemlich bewegt (Maestoso)*, and a more lyrical and slower secondary theme, scored for wind instruments, the two elements alternating until the emergence of a rapider passage in 9/8.

*Die toten Augen* (The Dead Eyes) was first staged at the Court Opera in Dresden in 1916. The libretto by Hanns Heinz Ewers and Marc Henry (Achille Georges d'Ailly-Vaucheret) was based on the latter's play, *Les yeux aveugles*. Described as a *Bühnendichtung* (Stage Poem), the work, in one act with a prelude and a postlude, is set in Jerusalem as Palm Sunday approaches. Myrtole, wife of the Roman senate envoy Arcesius, is blind, and her husband extremely ugly. News of a healer, Jesus, who can restore her sight brings about her cure, with the warning from Jesus that she will curse his name. Myrtole's sight is duly restored, allowing her to see the man she supposes to be her husband, the handsome young Roman officer Aurelius Galba, who is in

love with her. Cured, Myrtole falls into the arms of Galba, and Arcesius, in jealous anger, kills him. Her story ends as she stares directly into the setting sun, losing her sight again, concealing the fact that she had ever seen Arcesius. The action is framed by a shepherd who, in the *Prelude*, seeks a lost lamb, and in the closing moments of the opera finds it again, a parable heard from Mary Magdalene, as Jesus enters Jerusalem. The *Introduction* suggests the pastoral scene on which the *Prelude* opens, with hints, at its heart, of greater drama.

The three-act opera *Gernot* was first performed at the Court Theatre in Mannheim in 1897, its libretto by Gustav Kastropf. The action is set near Lake Constance in times before the Roman wars. Gernot, King of the Suevi, wanders through the woods, seeking a girl that he had seen in the mountains, his search impeded by fairies. Their Queen appears in a crystal grotto and will have Gernot as King by her side. He, however, seeks a mortal wife, and the fairy queen curses him to misfortune in love and death. Helma has been pledged in obedience to her brother Mahod, but meets Gernot and the couple marry, with a celebration that ends the first act. Gernot has made himself King of the Suevi by murdering King Wulf, and it turns out that Mahod, supposed brother of Helma, is in fact the son of Wulf. Mahod heads a rebellion, eager to assert his rights as king, and kills Gernot, who, in a final scene, is taken by elves to join their Queen, who welcomes him. The *Prelude* to the second act leads to a scene of general court rejoicing, the royal wedding, as the curtain rises.

D'Albert's first opera, *Der Rubin* (The Ruby), is an oriental fantasy, described as a musical fairy-story. It was first performed at the Court Theatre in Karlsruhe in 1893 and is based on a tale by Friedrich Hebbel, published first in that form in 1843, with a second dramatic version as a three-act *Märchen-Lustspiel* in 1851. Set in Baghdad, the plot centres on the young Assad, a poor Turkish fisherman's son, who travels to Baghdad and after various exploits, leading to his imprisonment, throws away a priceless ruby, thus setting free the sultan's favourite daughter, Princess Fatima, from the spell that has kept her captive in a precious stone. Assad thus wins the hand

of the Princess and becomes Caliph. The orchestra introduces the narrative in an effectively romantic overture, which brings its own moments of narrative excitement.

The fourth of d'Albert's nineteen completed operas, *Die Abreise* (The Departure), is a one-act comedy with a libretto by Ferdinand von Sporck, based on a play by August von Steigentesch. It was first staged in Frankfurt in 1898. Gilfen, tiring of his jaded marriage to Luise, considers undertaking a journey to help revive their life together, but suspects the motives of his friend Trott, who is encouraging him to go. Gilfen sets out, but returns almost at once, to find that his suspicions are justified, and that Trott has made advances to Luise. In the end the couple are reconciled and it is Trott who leaves on a journey. The light-hearted overture, with its suggestions of fin-de-siècle Paris, makes a characteristic introduction to the work.

The orchestral suite *Aschenputtel* (Cinderella) dates from 1924 and follows the tale, familiar from the work of the Brothers Grimm. The first movement finds Aschenputtel by the hearth, where her stepmother and stepsisters have forced her to sleep. A little white bird comes to help her in her tasks, challenged by her stepmother to pick out peas and lentils thrown into the ashes, if she would go to the ball at the King's palace. It is the white dove, bringing other birds to help, that allows Aschenputtel to complete her tasks, and eventually provides her with a fine dress, so that she can go to the ball in the royal palace, where the King's son is to choose a wife. The ball is held on three successive evenings, with Aschenputtel each time more splendidly dressed by the little birds, and each time making her escape home. On the third occasion, however, she loses a golden slipper. The third movement of the suite depicts the ball and the fourth the Prince and Aschenputtel's father and her two stepsisters. The two sisters try to fit a foot into the golden slipper, as the Prince seeks the identity of the girl he had danced with, one cutting off her big toe and the other her heel, and both betrayed by the bleeding of these self-inflicted wounds. Eventually the Prince is united with his beloved Aschenputtel, their union celebrated in the final

*Wedding Polonaise and Peasant Dance* 德。In the German fairy-tale the little birds have the last word, pecking out the eyes of Aschenputtel's stepsisters, as they attend the royal wedding.

*Das Seejungfräulein* (The Mermaid) was written in 1897, intended for d'Albert's third wife, the singer Hermine Finck, and written quickly during a summer holiday by Lake Starnberg in Bavaria, while he was still under Wagnerian influence. The text, derived from the story by Hans Andersen of a mermaid who seeks to become

human for love of a mortal, is by James Grun, librettist for Pfitzner's first two operas. The little mermaid has saved a handsome prince from drowning, although he is unaware of the identity of his rescuer. The mermaid has been taught that only through the love of a mortal can she gain a soul and, having left her mermaid sisters and failing to secure the love of her prince in marriage, she is saved from death by final transformation into a bird.

Keith Anderson

## Eugen d'Albert (1864-1932)

### Aschenputtel-Suite · Das Seejungfräulein · Ouvertüren

Charles Louis Napoléon d'Albert, der Vater unseres Komponisten, war ein Schüler des berühmten Pianisten Friedrich Kalkbrenner und wuchs in London auf, wo er als Dirigent an Covent Garden wirkte und eine Reihe populärer Salonstücke und Tänze verfasste. Die Familie war italienisch-französischer Herkunft, doch schon Eugens Großvater François Bénédicte, der mit einer Deutschen verheiratet war, hatte als Ballettmeister am King's Theatre und am königlichen Opernhaus Covent Garden gearbeitet. Charles d'Albert verheiratete sich mit einer Engländerin namens Annie Rowell, und diese brachte am 10. April 1864 in Glasgow den gemeinsamen Sohn Eugène zur Welt, von dem hier im weiteren zu reden ist.

Den ersten Musikunterricht erhielt der Knabe von seinem Vater, bevor er 1876 vermöge eines Stipendiums an der National Training School for Music in London bei dem Wiener Klaviervirtuosen Ernst Pauer studieren konnte und zudem – möglicherweise mit geringerem Effekt – von Ebenezer Prout, John Stainer und Arthur Sullivan unterwiesen wurde: Jedenfalls behauptete d'Albert, einen großen Teil seines musikalischen Wissens habe er Pauer zu verdanken gehabt. 1879 ließ er vor Anton Rubinstein hören, was er konnte, und zwei Jahre

später spielte er Clara Schumann vor. Hans Richter, unter dessen Stabführung er bereits konzertiert hatte, war maßgeblich daran beteiligt, dass er 1881 mittels eines Mendelssohn-Stipendiums in Wien studieren konnte, wo er Johannes Brahms kennenlernte und Franz Liszt vorspielte, der ihn als Schüler mit nach Weimar nahm. Hier nun wurde Eugen d'Albert – er bediente sich inzwischen der deutschen Schreibweise seines Vornamens – zum Hofpianisten, und im selben Jahr gab er in Berlin ein erfolgreiches Debüt. Fortan fühlte er sich mehr als Deutscher. Die deutsche und französische Sprache waren ihm mittlerweile geläufiger als das Englische, nachdem er die englischen Jahre hinter sich gelassen hatte.

Während der nächsten fünfzig Jahre machte d'Albert eine internationale Pianistenkarriere. Konzertengagements führten ihn durch ganz Europa und nach Amerika. Wessen er fähig war, ist beispielsweise daraus ersichtlich, dass er unter der Leitung von Johannes Brahms dessen Klavierkonzerte in Leipzig (1895) und in Berlin (1896) aufführte. Obzwar er als Schüler und »Albertus Magnus« zum engen Kreise Franz Liszts gehörte, fand er doch auch Eduard Hanslicks Anerkennung, der bekanntlich für Brahms und gegen die

»Zukunftsmusiker« um Liszt eintrat. Trotz seiner pianistischen Erfolge hätte sich d'Albert gern in aller Ruhe der Komposition gewidmet. Der Erfolg, den er 1893 in Karlsruhe mit *Der Rubin*, dem ersten seiner insgesamt einundzwanzig Bühnenwerke, erringen konnte, ließ eine Laufbahn als Opernkomponist erwarten, doch heute sind nur noch sehr wenige dieser Kreationen im Repertoire.

Eine wichtige Rolle spielte d'Albert bei der Veröffentlichung älterer Komponisten. Unter anderem war er für die Publikation der Symphonischen Dichtungen verantwortlich, die als Teil einer Liszt-Gesamtausgabe erschienen. Sein Privatleben war Gegenstand mancher Kritik: Er war sechsmal verheiratet, darunter mit der Pianistin Teresa Carreño, der als dritte die Sängerin Hermine Finck folgte. Am Ende lebte er mit Virginia Zanetti zusammen. 1914 hatte Eugen d'Albert die Schweizer Staatsbürgerschaft erhalten. Er starb am 3. März 1932 in Riga, wo er sich um die Scheidung seiner sechsten Ehe bemüht hatte.

Die *Ouvertüre zu Franz Grillparzers »Esther«* entstand 1888. Das dramatische Fragment nach dem alttestamentarischen Buch *Esther* war 1862 veröffentlicht worden. In der Konzertouvertüre, die den gekonnten Orchestrator verrät, lässt d'Albert das »ziemlich bewegte« *Maestoso*-Thema des Anfangs und einen lyrischeren, ruhigeren Nebengedanken aufeinandertreffen. Diese beiden Elemente wechseln miteinander ab, bevor eine raschere Passage im 9/8-Takt beginnt.

*Die toten Augen* erlebten ihre Premiere 1916 an der Dresdner Hofoper. Das Libretto von Hanns Heinz Ewers und Marc Henry (Achille Georges d'Ailly-Vaucheret) fußt auf dem Schauspiel *Les yeux aveugles* des Letzteren. Die sogenannte »Bühnendichtung mit Prolog und Epilog« spielt unmittelbar vor dem Palmsonntag in Jerusalem. Die blinde Myrtole ist mit dem römischen Senatsgesandten Arcesius vermählt, einem extrem hässlichen Mann. Da kommt die Kunde, dass der Heiler Jesus ihr das Augenlicht schenken könne. Dieser sagt ihr indessen voraus, dass sie seinen Namen verfluchen werde. Myrtole kann wieder sehen und erblickt einen Mann, den sie für ihren Gemahl hält – den hübschen jungen römischen Offizier Aurelius Galba. Die geheilte Myrtole

fällt Galba, der sie liebt, in die Arme, worauf Arcesius ihn in rasender Eifersucht tötet. Die Geschichte endet damit, dass Myrtole direkt in die Sonne schaut und ihr Augenlicht ein zweites Mal verliert, ohne preiszugeben, dass sie Arcesius je gesehen habe. Das Geschehen wird von einer Rahmenhandlung begleitet. Im Prolog sucht ein Schäfer nach einem verlorenen Lamm, und in den letzten Momenten der Oper findet er es wieder – ganz so, wie es die Parabel vom verlorenen Schäflein in der Erzählung der Maria von Magdala sagt: »Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war«. Das orchestrale Vorspiel beschwört zunächst die Hirtenszene vom Anfang des Prologs; dann deutet sich musikalisch eine größere Dramatik an.

Die dreiaktige Oper *Gernot* wurde 1897 am Mannheimer Hoftheater uraufgeführt. Das Libretto stammt von Gustav Kastropp. Die Handlung spielt zur Zeit der römischen Kriege am Bodensee. Gernot, der König der Sueven, durchstreift die Wälder auf der Suche nach einem Mädchen, das er in den Bergen gesehen hatte. Feen halten ihn auf. Ihre Königin erscheint in einer kristallinen Grotte: Sie will Gernot als königlichen Gemahl an ihrer Seite. Dieser wünscht sich jedoch ein sterbliches Weib, worauf ihn die Feenkönigin zu unglücklicher Liebe und zum Tode verflucht. Helma, die Tochter des blinden Greises Hubald, hat einst gelobt, nur ihrem Bruder Mahod und keinem anderen Manne anzugehören. Als sie nun auf ihrer Wanderschaft Gernot begegnet, erkennen sich die beiden wieder und werden ein Paar. Die Hochzeitsfeierlichkeiten beschließen den ersten Aufzug. Gernot hatte sich selbst einst zum König der Sueven gemacht, indem er König Wulf erschlug, und nun erweist es sich, dass Mahod nicht der Bruder Helmas, sondern der Sohn des Getöteten ist. Um seiner eigenen königlichen Rechte willen beginnt er einen Aufstand gegen den neuen Herrscher. Gernot wird getötet und in der letzten Szene von den Elfen zu ihrer Königin getragen, die ihn willkommen heißt. – Das Vorspiel des zweiten Aktes führt zur Fortsetzung des königlichen Hochzeitsfestes, dessen allgemeinen Jubel man sieht, wenn der Vorhang aufgeht.

Die orientalische Fantasie *Der Rubin* bezeichnete

Eugen d'Albert als ein musikalisches Märchen. Die Uraufführung fand 1893 am Hoftheater zu Karlsruhe statt. Den Ausgangspunkt bildet die 1843 veröffentlichte Erzählung von Friedrich Hebbel, der dieselbe acht Jahre später auch als dreiaktiges *Märchen-Lustspiel* fürs Theater herausbrachte. Ort der Handlung ist Bagdad, wohin es den jungen Assad, einen armen türkischen Fischersohn, verschlägt. Dieser raubt einem alten Juwelier auf offener Straße einen kostbaren Rubin, wird aber gestellt und zum Tode verurteilt. – Durch wundersame Ereignisse vor der Exekution gerettet und immer noch im Besitz des Juwels, trifft Assad schließlich auf den Kalifen, der den Stein beansprucht. Da schleudert ihn der Jüngling ins Wasser und beendet so einen Fluch: Fatima, die verschollene Tochter des Kalifen, war in den Rubin gebannt und ist jetzt frei. Assad gewinnt die Hand der Prinzessin und wird Kalif. – Das Orchester leitet das Märchen mit einer wirkungsvollen romantischen Ouvertüre ein, die ihre eigene erzählerische Spannung entfaltet.

Die einaktige Komödie *Die Abreise* auf ein Libretto, das Ferdinand von Sporck nach einem Schauspiel von August von Steigentesch verfasste, ist d'Alberts vierte Oper. Sie wurde 1898 in Frankfurt am Main uraufgeführt. Gilfen hat genug von seiner langweiligen Ehe mit Luise und will eine Reise unternehmen, um frischen Wind ins gemeinsame Leben zu bringen. Verdächtig kommt es ihm freilich vor, dass ihn sein Freund Trott ausdrücklich dazu ermutigt. Gilfen reist also ab, kehrt aber praktisch *stante pede* wieder um und findet seinen Argwohn bestätigt: Trott macht Luise Avancen. Am Ende versöhnt sich das Paar, und Trott muss eine Reise tun. – Die fröhliche Ouvertüre mit ihrem Hauch von Pariser *fin-de-siècle* leitet das Stück auf markante Weise ein.

Die Orchestersuite aus dem Jahre 1924 *Aschenputtel* folgt dem Märchen, das die Brüder Grimm erzählten. Der erste Satz zeigt Aschenputtel am Herde, wo sie wegen ihrer Stiefmutter und Stiefschwestern zu schlafen gezwungen ist. – Die Stiefmutter verlangt von dem Mädchen, dass es Erbsen und Linsen aus der Asche lesen solle, wenn sie vorhabe, den Ball im Königspalast zu besuchen. Ein kleiner weißer Vogel kommt und hilft ihr bei der Arbeit. Die weiße Taube ruft andere Vögel zu

Hilfe, damit Aschenputtel die Aufgabe lösen kann, und bringt schließlich ein schönes Kleid, in dem sie den Ball besucht, wo sich der Königssohn eine Gemahlin erwählen soll. Die Tanzveranstaltung findet an drei Abenden nacheinander statt. Jedesmal ist Aschenputtel von den kleinen Vögeln glänzender gewandet, und jedesmal flieht sie beizeiten nach Hause. Beim dritten Male verliert sie allerdings einen ihrer goldenen Schuhe. – Der dritte Satz der Suite beschreibt den Ball, der vierte den Prinzen und Aschenputtels Vater mit den zwei Stiefschwestern. Die beiden mühen sich, den goldenen Schuh anzuziehen, da der Prinz herausfinden will, mit wem er da getanzt hat. Eine der Schwestern schneidet sich ihren großen Zeh ab, die andere ihre Ferse, und beide verraten sich durch die blutenden Wunden, die sie sich beigebracht haben. Am Ende wird der Prinz mit seinem geliebten Aschenputtel vereint. Mit *Hochzeitspolonaise* und *Bauerntanz* feiert man die Verbindung. – In dem deutschen Märchen haben die kleinen Vögel das letzte Wort: Sie hacken Aschenputtels Stiefschwestern, die der königlichen Hochzeit beiwohnen, die Augen aus.

*Das Seejungfräulein* schrieb Eugen d'Albert für seine dritte Frau, die Sängerin Hermine Finck, während der Sommerfrische des Jahres 1897 am Starnberger See. Das zügig entstandene Werk zeigt den Komponisten noch unter dem Einfluss Richard Wagners. Der Gesangstext, der auf Hans Christian Andersens Märchen von der kleinen Meerjungfrau basiert, stammt von Hans Grun, der auch die Libretti zu Hans Pfitzners zwei ersten Opern verfasste. Das »Seejungfräulein« hat einen hübschen Prinzen vor dem Ertrinken gerettet. Der weiß nichts über das Mädchen, dem er sein Leben zu verdanken hat. Sie hat sich in ihn verliebt und möchte daher menschlich werden – zumal sie gehört hat, dass sie nur durch die Liebe eines Sterblichen eine Seele erhalten kann. Sie scheidet also von ihren Geschwistern in der See, doch es gelingt ihr nicht, die Liebe des Prinzen in der Ehe zu vollenden. Der Tod bleibt ihr am Ende indessen erspart, da sie in einen Vogel verwandelt wird.

**Keith Anderson**

*Deutsche Fassung: Cris Posslac*

### ¶ Die kleine Seejungfrau

*Text von James Grun (1868-1928),  
nach Hans Christian Andersen (1805-75)*

*(in tiefem, stillverhaltenem Schmerz)*  
Sterben zu müssen...  
Zu Schaum auf den Wogen zergehn!  
Ach! Schon bleichen die Sterne...  
Wenn der Sonne erster  
Roter Strahl  
Fällt auf das gleitende Schiff,  
Sink' ich hinab! Und nimmer  
Schaue Ihn ich wieder, um den  
Vor stummen Sehnen mein Herz vergeht,  
– Der friedlich lächelnd  
Schlafend ruht.  
An der Seite – die Königsbraut...  
Sterben zu müssen! –  
Wenn Menschen sterben,  
Fliegt ihre Seele  
In ferne himmlische Lande, –  
In's schimmernde Paradies!  
Doch ich –  
Arme, kleine  
Seejungfrau –  
Kann nimmer dahin! Auf den Wogen  
Muß treiben als toter Schaum!  
Nun schweben schon  
In klarer Höh'  
Rosige Morgenwölkchen,  
Klagende Stimmen  
Säuseln und weh'n,  
Wehen über das Meer! –  
Wie lange hört' ich sie nicht? –  
Ist's der Geschwister  
Schwimmende Schaar?  
So traurig klingt ihre Klage! –  
So sangen sie mir  
Vor alter Zeit:  
Meiden sollt' ich die Menschen!  
Sangen mir Weisen  
Seltsam und süß,  
Von Menschen-Glück  
Und von Menschen-Weh,  
Von fernen Wundern  
Im Paradies!

### ¶ The Little Mermaid

*Text by James Grun (1868-1928),  
after Hans Christian Andersen (1805-75)*

*(with deep, suppressed pain)*  
To have to die...  
Dissolve into foam on the waves!  
Ah, already the stars are growing pale...  
When the first red rays  
Of the sun  
Fall on that ship gliding along,  
I shall sink down, and never again  
See the man, for whom  
My heart is pining with mute longing –  
The one who lies asleep,  
Smiling peacefully.  
Beside him, his royal bride...  
To have to die!  
When humans die,  
Their soul flies off  
To far-away, heavenly lands –  
To a shimmering Paradise.  
But I,  
Poor little  
Mermaid,  
Can never go there. I have to drift  
As dead foam on the surface of the waves.  
Now there are already  
Rosy little morning clouds  
Floating high up in the clear sky;  
Lamenting voices  
Are rustling and wafting,  
Wafting across the sea.  
How long is it that I have not heard them?  
Is it my sisters'  
Floating throng?  
Their lament sounds so sad!  
They sang to me thus  
Long ages past,  
Warning me to avoid humankind.  
They sang me strange,  
Sweet melodies  
Of human happiness  
And human pain,  
Of distant wonders  
In Paradise

Und wie wir – nimmer sie schauten!  
... Nur wenn ein Mensch vor Lieb' und Lust  
Zöge bebend mich an die Brust,  
Und seine Seele in mich flösse,  
Die ew'ge Lieb' in mich ergösse,  
Daß jäh, wie Schwertes scharfe Schneid',  
Durchzuckt mich Menschen-Lust und -Leid, –  
Nur dann, – nur dann –  
Gewänn' ich das Paradies!  
Nur wenn ein Mensch mich liebt'  
– und nie verließ...

*(mit leidenschaftlichem Entschluß)*

Einmal noch – muß ich ihn sehn!  
Einmal nur – und dann vergehn!  
Will zurück den Vorhang schlagen,  
Wo des Zelt's Pforten ragen!  
Ach! – Wie bist du wunderschön!  
Du, den ich voll Lieb' und Schmerzen  
Stumm getragen tief im Herzen!  
Still, o Herz! Was pochst du so?  
Lächelt er im Traum nicht froh?  
An der Seite, süß und traut,  
Ruht ihm nicht die Königsbraut?  
Still, o Herz! Nicht poche so!  
Auch an meiner warmen Brust  
Hat geruht er, unbewußt,  
Da aus Sturmes-Wut und -Wogen  
Erdwärts ich ihn einst gezogen!  
Lebe wohl nun, Menschensohn!  
Flammend glüht's am Himmel schon!  
Deines Hochzeitmorgens Licht  
Leib und Herz mir jäh zerbricht!  
Bin geworden heimatlos  
In des Meeres tiefem Schoß!  
Heimatlos im Menschenland,  
Da der Braut Du zugewandt!  
Ach! Vor Lieb' und Liebeslust  
Zogst mich nimmer an die Brust!  
– Daß Deine Seele in mich flösse,  
Die ew'ge Lieb' in mich ergösse!  
Doch fühl' ich – jäh – wie Schwertes Schneid',  
In mir nun Menschen-Qual und -Leid!  
Die Sonne kommt! – Dir – geb' sie Glück!  
Mich faßt – der Tod! – In's Meer  
Stürz' ich zurück! – O Tod!! –

And how we would never see them.  
Only if a man were to draw me, trembling,  
To his breast out of love and desire  
And pour his soul into me  
Flooding me with eternal love,  
So that human pleasure and human pain  
Were to run me through like a sharp sword-blade,  
Only then... only then  
Would I attain Paradise.  
Only if a man were to love me  
And never forsake me...

*(with passionate resolve)*

I must see him once more!  
Just once – and then perish!  
I'll draw back the curtain  
Over the entrance to his pavillion.  
Ah! How very beautiful you are –  
You, whom I have carried,  
Lovingly and painfully, deep within my heart.  
Be still, heart! Why are you pounding so?  
Is he not smiling happily as he dreams?  
Is his royal bride not resting  
By his side, sweet and close?  
Be still, heart! Don't pound so!  
He once rested unwittingly  
On my warm breast too,  
When I bore him towards land,  
Out of the waves and fury of the storm.  
Farewell now, son of men!  
The sky is already alight with a fiery glow.  
The dawning of your wedding day  
Is tearing my body and heart to pieces!  
I have become homeless  
In the deep lap of the ocean,  
Homeless in the land of men,  
Since you embraced your bride!  
Ah, you never drew me  
To your breast out of love and desire,  
Pouring your soul into me,  
Flooding me with eternal love.  
Yet now, suddenly, I feel human torment and human pain  
Within me, like the thrust of a sword-blade.  
The sun is rising! May it bring you joy!  
Death is clutching at me! I plunge  
Back into the sea! Oh, death!...

*(sehr leise, staunend)*

Ist dies – der Tod?  
– Ich fühl' es – Leben?  
Licht und frei  
Im Glanz zu schweben!?  
Aufwärts  
Selig sich erheben!?

*(allmählich bewegter)*

Goldne Strahlen  
Allerorten  
Aus den weiten  
Himmelsportnen!  
Frieden in der Morgenhöhe!  
Nirgends Dunkel, nirgends Wehe!  
Friedensfeier  
Auf dem Meere!  
In den Lüften  
Sel'ge Chöre!  
Tausend leuchtende Gestalten!  
Tausend himmlische Gewalten!  
Überall nur Wunderklänge!  
Rauschend liebliche Gesänge!  
Immer höher Glanz und Wonne!  
Immer leuchtender die Sonne!  
Immer tiefer Weh und Welten!  
Näher stets den Himmelszelten!  
Alleluja aus der Ferne!  
Neue glüh'nde Sonnensterne!  
Paradieses  
Heil'ge Schwelle!  
Ewig klaren Lichtes Quelle!  
Jauchzend wogt es:  
Alleluja!  
Alleluja! Heil und heller!  
Alleluja aus der Ferne  
Neue glüh'nde Sonnensterne!  
Alleluja! Alleluja!  
In Ewigkeit! – Alleluja!

*(very quietly, in wondement)*

Is this death  
I can feel – is it life,  
To float radiant and free  
In this splendour,  
Rising blissfully  
Upwards?!

*(gradually becoming more animated)*

Golden beams  
On all sides,  
Emanating from the wide  
Gates of heaven!  
Peace in the morning heights!  
No darkness anywhere, nowhere pain!  
Upon the ocean,  
A celebration of peace!  
Blissful choirs  
In the air!  
A thousand radiant figures,  
A thousand heavenly powers!  
Everywhere, nothing but ravishing sounds,  
Delightful, murmured songs!  
Ever greater splendour and bliss,  
The sun shining ever more brightly!  
Pain and worlds sink ever deeper;  
The vaults of heaven come ever closer!  
"Alleluia" from afar!  
New, blazing suns!  
The hallowed threshold  
Of Paradise,  
The source of eternally clear light!  
Cries of "Alleluia!"  
Wash towards me!  
"Alleluia!" louder and louder!  
"Alleluia!" from afar,  
New, blazing suns!  
"Alleluia! Alleluia!"  
Alleluia! For all eternity!"

English translation by Susan Baxter

## Viktorija Kaminskaite



Viktorija Kaminskaite was born in Lithuania. She began her musical studies at the age of five at the Čiurlionis Art School in Vilnius, completing her course at the Lithuanian Music Academy as a choral conductor. She began her singing studies and her professional career in Germany where she has amassed an impressive repertoire including Pamina (*Die Zauberflöte*), Fiordiligi (*Così fan tutte*), Zerlina and Donna Anna (*Don Giovanni*), Micaela (*Carmen*), Mimi and Musetta (*La Bohème*), Donna Fiorilla (*Il turco in Italia*) and has collaborated with renowned artists such as Kirill Petrenko, Fabio Luisi, Peter Konwitschny, Werner Schroeter, Jun Märkl and Ulf Schirmer. On the opera stage and in concert she has performed with Opera Leipzig, Komische Oper Berlin, the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, the Gewandhaus Orchester and the MDR Rundfunkorchester, including a TV broadcast and a commercial recording of Wolf-Ferrari's *Le donne curiose*.

## MDR Leipzig Radio Symphony Orchestra



Germany's oldest radio orchestra, the MDR Leipzig Radio Symphony Orchestra (Symphony Orchestra of the Mitteldeutscher Rundfunk, Leipzig) is today one of the most innovative ensembles of its kind in Europe, featuring regularly on radio and television. Incorporating the three federal states of Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia the MDR Leipzig Radio Symphony Orchestra is based in a region that shares a musical heritage beyond compare. The Orchestra draws on this rich tradition and continues it by including contemporary music and cross-genre experiments into its programmes. In 2012 Kristjan Järvi became the Music Director of the MDR Leipzig Radio Symphony Orchestra. Together they are exploring new ways of presenting classical music and attracting new audiences in Germany and beyond. The MDR Leipzig Radio Choir and Symphony Orchestra received the European Cultural Prize for Orchestra and Choir in 2013. In 2011 their classical music network "Clara", one of the largest in Germany, was given the accolade of the best classical music initiative for young people in Germany.

Photo: Peter Rigaud

## Jun Märkl



Photo: Christiane Höhne

Jun Märkl was Music Director of the Orchestre National de Lyon from 2005 to 2011 and Chief Conductor of the MDR Leipzig Radio Symphony until 2012. In recognition of his tenure in Lyon and his very successful nine-disc Debussy cycle with the orchestra on Naxos [8.509002], in 2012 he was honoured by the French Ministry of Culture with the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. He also toured with the orchestra to Japan and major European halls and festivals. He has appeared as a guest conductor with leading orchestras in the United States, Europe and Japan, and at the Met, Covent Garden, Vienna State and Dresden Semper Operas. He also enjoys a close relationship with the NHK Symphony with which he conducted the first Japanese Ring cycle in Tokyo, and has performed and given premières of many of Hosakawa's works, including

*Lotus under the moonlight* [Naxos 8.573239] with Momo Kodama in 2006. Born in Munich to a German father, a distinguished concertmaster, and a Japanese mother, a solo pianist, Märkl studied violin, piano and conducting at the Musikhochschule in Hanover, going on to study with Sergiu Celibidache in Munich and with Gustav Meier in Michigan. In 1986 he won the conducting competition of the Deutsche Musikrat and a year later won a scholarship from the Boston Symphony Orchestra to study at Tanglewood with Leonard Bernstein and Seiji Ozawa. Soon afterwards he had a string of appointments in European opera houses followed by his first music directorships at the Staatstheater in Saarbrücken (1991-94) and at the Mannheim Nationaltheater (1994-2000). Jun Märkl has long been a highly respected interpreter of the core Germanic repertoire from both the symphonic and operatic traditions, and more recently for his refined and idiomatic Debussy, Ravel and Messiaen. He is Invited Professor at the Kunitachi College of Music in Tokyo.

Eugen d'Albert was a titan of the keyboard and one of the greatest virtuosi of his age. A pupil of Liszt, who dubbed the young man 'Albertus Magnus', d'Albert was also devoted to composition. He wrote nineteen operas which reveal the breadth of his interest in wide-ranging subject matter, as well as the narrative excitement he could generate. This selection includes the overture to his first opera, *Der Rubin*, as well as the rare *Das Seejungfräulein* which reveals a Wagnerian influence. Each of the works exudes theatrical self-confidence, skilful orchestration and strong, exciting themes.



## Eugen D'ALBERT (1864-1932)

- |           |   |              |
|-----------|---|--------------|
| <b>1</b>  | <b>Overture to Grillparzer's Esther, Op. 8</b>  | <b>12:45</b> |
| <b>2</b>  | <b>Die toten Augen (The Dead Eyes): Prelude – I. Introduction</b>   | <b>8:22</b>  |
| <b>3</b>  | <b>Gernot: Prelude to Act II</b>  | <b>4:54</b>  |
| <b>4</b>  | <b>Der Rubin (The Ruby): Overture</b>   | <b>9:11</b>  |
| <b>5</b>  | <b>Die Abreise (The Departure): Overture</b>  | <b>7:54</b>  |
|           | <b>Aschenputtel Suite (Cinderella Suite), Op. 38</b>  | <b>15:34</b> |
| <b>6</b>  | <b>I. Aschenputtel am Herd (Aschenputtel at the hearth)</b>   | <b>1:49</b>  |
| <b>7</b>  | <b>II. Täubchen in der Asche (The little dove in the ashes)</b>   | <b>2:27</b>  |
| <b>8</b>  | <b>III. Ball im Königsschloss (Ball at the King's Palace)</b>   | <b>4:15</b>  |
| <b>9</b>  | <b>IV. Der Prinz und der Ritt mit den bösen Schwestern<br/>(The prince, and the knight with the wicked sisters)</b> | <b>4:04</b>  |
| <b>10</b> | <b>V. Aschenputtels Hochzeitspolonaise und Bauerntanz<br/>(Aschenputtel's Wedding Polonaise and Peasant Dance)</b>  | <b>3:01</b>  |
| <b>11</b> | <b>Das Seejungfräulein (The Little Mermaid), Op. 15,<br/>for soprano and orchestra</b>                              | <b>16:32</b> |

**Viktorija Kaminskaite, Soprano** 11

**MDR Leipzig Radio Symphony Orchestra • Jun Märkl**

Recorded at the MDR Studio Augustusplatz, Leipzig, Germany, on 27th and 28th January, 2011 (tracks 6-10), on 28th January, 2011 (track 1), on 5th December, 2011 (tracks 2-3), on 6th December, 2011 (tracks 4-5), and on 7th December, 2011 (track 11) • Produced, engineered and edited by Tim Handley

The German sung texts and English translation can be found inside the booklet,  
and may also be accessed at [www.naxos.com/libretti/573110.htm](http://www.naxos.com/libretti/573110.htm)

Booklet notes: Keith Anderson • Cover photograph by Assalve Photography ([www.iStockphoto.com](http://www.iStockphoto.com))